

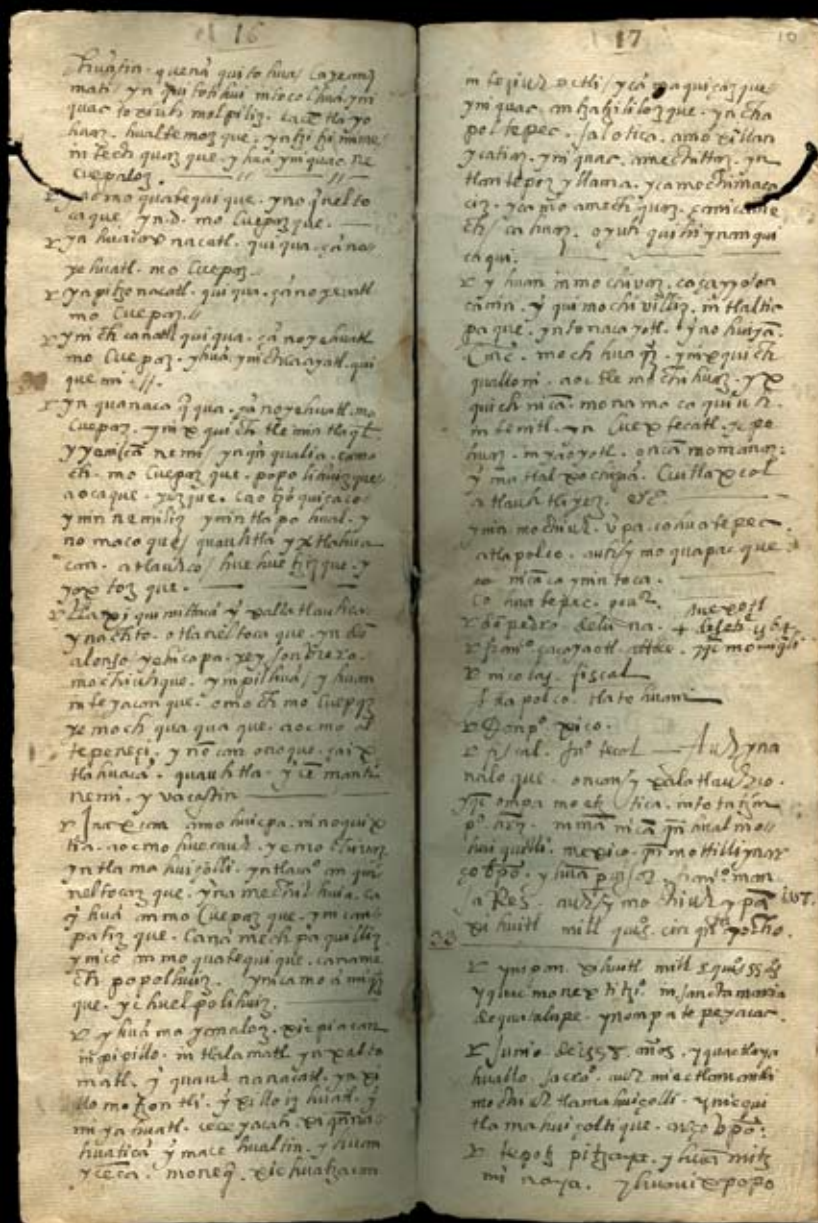
## Anales de Juan Bautista (1574)<sup>1</sup> (1a. pte.)

Lic. Arturo Rocha Cortés  
Director del Boletín Guadalupano  
rocha@basilicadeguadalupe.org.mx

**S**on ya casi cuatro años los transcurridos desde que comenzamos a publicar en las páginas del *BG* las fuentes primarias para establecer la historicidad del Acontecimiento Guadalupano. En sus modestos inicios, nuestra revista se imprimía en papel *bond*, y los facsímiles de la primera serie documental no tenían la calidad de los presentados más recientemente, o bien carecían de la paleografía “especular” que ya es tradición hallar a su lado.

Por ello hemos decidido volver a publicar los pocos documentos que entonces presentamos sin seguir dichos criterios, a fin de que el lector disponga de todas estas fuentes en un formato editorial uniforme.

Reponemos en este número los *Anales de Juan Bautista*, importante documento del s. XVI preservado en el Archivo Histórico de la Basílica, basándonos en una nueva reproducción digital y en parte en el establecimiento del texto y traducción de Luis Reyes García.<sup>2</sup>



*Anales de Juan Bautista* ARCHIVO HISTÓRICO DE LA BASÍLICA DE GUADALUPE (AHBG), Caja 378, exp. 1, Sección: Santuario de Guadalupe/diarios, año 1563-1574, ff. 8v-9r.

Los “Anales” de Juan Bautista son una especie de diario, inicialmente pensado como una “matrícula de tributos”, pero posteriormente convertido en crónica de hechos acaecidos en el último tercio del s. XVI.

Se trata de un manuscrito empastado en badana, y escrito en náhuatl, al parecer por un solo escritor que aprovechó informaciones de diversos tlacuilos (pintores o escribanos), procedentes fundamentalmente del barrio de San Juan Moyotlan.

El amanuense no es el indio Juan Bautista, quien da nombre al códice, y se limita a asentar algunas anotaciones en lugares aislados del documento. Dicho amanuense, según propone Luis Reyes, podría tratarse de un tal Martín de la Cruz [de] Necaltitlan.

Ya el insigne Lorenzo Boturini, en su *Catálogo del Museo Histórico Indiano de 1746*, describía este documento y su importancia para el acontecimiento guadalupano, en estos términos: “Un documento en lengua náhuatl, original de medio folio en largo. Trata de muchas cosas pertenecientes al imperio mexicano, y en unos pocos renglones, con estilo conciso [...], refiere el haberse aparecido la Santísima Señora en el cerro del Tepeyacac. No puso el autor de ella correctos los números arábigos del año en que sucedió la aparición, pero la Historia es antigua [y] fidedigna...”.

El pasaje al que se refería el insigne guadalupanista puede apreciarse hacia el final del f. 9r del documento (p. 17, § 33 de su numeración original), que en castellano dice:

“En el año de 1555 fue cuando se apareció Santa María de Guadalupe, allá en Tepeyacac”. Reyes propone en su traducción, en vez de “se apareció”, “fue mostrada”,<sup>3</sup> lo que aquí enmendamos, escribiendo “se mostró”.

Pero existen en estos anales otras alusiones a Nuestra Señora de Guadalupe o al Tepeyac.

Por ejemplo, aquel que alude a la imagen toda de plata que ofrendó a Nuestra Señora, Alonso de Villaseca: “Domingo a quince de septiembre de 1566 años, entonces se hizo ofrenda Villaseca, mostró la imagen de nuestra madre que hizo toda de metal

precioso y construyó casas donde duermen los enfermos. Y para hacer la procesión allá fueron los señores oidores y el arzobispo y todos nosotros los macehuales. Y Villaseca allá dio de comer a los señores con lo cual dio a conocer que tomaba como suyo el templo de Tepeyacac. Y allí se danzó, los mexicanos interpretaron el *michcuicatl* [...] y los tlatelolcos interpretaron el *yaocuicatl* [...]”.<sup>4</sup>

Un poco más adelante, encontramos la siguiente alusión:

“§ En sábado 19 de octubre de 1566 años, entonces partieron los xohipilteca que se fueron a colocar allá en Tepeyacac, cada barrio proporcionó cinco, se ordenó irlos a colocar allá en Tepeyacac, allá durmieron. Y los guerreros de todos los pueblos, junto con los mexicanos, allá en Tepeyacac se reunieron con lo que divirtieron al señor. Y cuando llegó a Tepeyacac allá lo recibieron, lo saludaron los mexicanos y todos los señores de todas partes allá lo saludaron; y el domingo en que llegó allá en Tepeyacac, allá durmió”.<sup>5</sup>

Otro pasaje destaca la importancia del Tepeyac como lugar donde pernoctaban los viajeros cuando partían hacia o llegaban desde el puerto de Veracruz:

“§ Hoy martes a 11 de marzo de 1567 años, entonces al anoche partió el marqués para ir a Castilla, fue dormir a Tepeyacac y apenas el miércoles partió”.<sup>6</sup>

#### NOTAS

<sup>1</sup> *Anales de Juan Bautista*, ARCHIVO HISTÓRICO DE LA BASÍLICA DE GUADALUPE (AHBG), Caja 378, exp. 1, Sección: Santuario de Guadalupe/diarios, año 1563-1574.

<sup>2</sup> Luis REYES GARCÍA, *¿Cómo te confundes? ¿Acaso no somos conquistados? Anales de Juan Bautista*, México: Centro de Investigaciones en Antropología Social (CIESAS)/Biblioteca Lorenzo Boturini de la Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 161, [§ 56].

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 151, [§ 32].

<sup>5</sup> *Loc. cit.*, [§36].

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 167, [§ 75].

m se iud o etli / ya pa quicaz que  
ym quac. am hahili loz que. yn cha  
pol tepec. sal otico. amo villan  
ycatin. ym quac. amech tthay. yn  
llan tepoz y llama. ycamo chmaca  
ciz. yca mo amech quaz. camicame  
eh/ ca huz. ozuh qui m ynom qui  
ca qui.

x y huan m mo chivar. ca sayolon  
camin. y qui mo chi villaz. m thalho  
pa que. yn tonaca yotl. y no huiya.  
Cmc. mo ch hua n. y me qui ch  
quallom. aoc lle mo chi huz. y  
qui ch nica. mo na mo ca qui n n.  
m lemitl. yn cuep fecatl. xep  
huz. m yao yotl. onca momanay.  
y ma hal po chipa. Cui flax col  
a huan thayer. etc.

ym m mo chiud. v pa. co hu a tepec.  
atlapolco. aubly mo quapac que  
ca mica ym to ca.

co hua tepec. gen<sup>2</sup>.  
x do pedro. delu na. me cost  
x p m<sup>o</sup> gacayotl. atle. y me m omig<sup>o</sup>.  
x mio lay. fiscal  
A ha pol co. hato huan

x don p<sup>o</sup>. dico.  
x fiscal. jn<sup>o</sup> tecol. Audyna  
nalo que. oncon y calo huan dco.  
y ompa mo ch hica. mfo ta ym  
p<sup>o</sup>. n<sup>o</sup>. mima mica jn hual mol  
hui quilli. me pio. qm mottillimay  
go bpo. y hua p m<sup>o</sup> m<sup>o</sup>. hom<sup>o</sup> man.  
Ja Res. audly mo chiud y pa ist.  
32 Di huitt mill que. cin pt yotlho.

x ym p m. Di huitt mill equisss<sup>o</sup>  
y que mone x h<sup>o</sup>. m. saneta maria  
de guadalupe. y nom p a tepezacar.

x jumio. de 1558. anos. y quactaya  
huillo. ja ceo. aud m e c thom omli  
mo di d. llama hui colli. y me qui  
tla ma hui colli que. vico bpo.  
x tepoz pitzaya. y hua mitz  
mi naya. y huoni e popo

Anales de Juan Bautista, (AHBG), Caja 378, exp. 1, Sección: Santuario de Guadalupe/ diarios, año 1563-1574, fol. 9r.)



## Paleografía

5 in teçiuhoctli yc a'maquicazque  
yn iquacantzatzililozque yn cha  
poltepec salotica amoxcallan  
ycatiaz yn iquac amechittaz yn  
tlantepozyllama yc amechimaca  
ciz yc amo amechquaz çan ic ame  
chcahuaz oyuhquihi yn anquicaqui.

10 § Yhuan in mochiuaz ca çã yyo on-  
can in y' quimochiuilliz in tlatlic  
paque yn tonacayotl yn nohuiyã  
cmc. moch huaq'z yn ixquich  
qualloni aocle mochihuaz yx-  
quich nicã monamacaquiuh  
15 in tenitl yn cuextecatl ye pe-  
huaz in yaoyotl oncã momanaz  
y' matlaxochipa' cuitlaxcol  
atlahutli yez etc<sup>a</sup>.

20 Ynin mochiuh u'pa cohuatepec  
atlapolco auh ÿ moquapacque  
eø nicã ca yn intoca

cohuatepec gou.<sup>or</sup>  
§ do pedro de luna huexotl  
§ fran.<sup>co</sup> çacayaotl aHde. 4 de seti.<sup>o</sup> 64  
yçc momiquili  
25 § nicolas fiscal.  
Atlapolco tlatohuani.  
§ Don p.<sup>o</sup> xico  
§ fiscal Ju<sup>o</sup> tecol. Auh yn a-  
naloque oncan ÿ xalatlauhco  
yçc ompa moetztica in totatzin  
30 p.<sup>o</sup> hrz. nimã nicã q'nhualmoqui-  
huiquilli mexico q'nmottilli yn ar  
çobpo. yhuã puisor. fran.<sup>co</sup> man  
jares auh ÿ mochiuh ypã 1558  
xihuitl mill qui's. cinqu.<sup>ta</sup> y ocho.

35 33 \_\_\_\_\_  
§ yn ipan xihuitl mill e qui's 55 a<sup>o</sup>s  
yquac monextitzi.<sup>o</sup> in Sancta maria  
de quatalupe yn ompa tepeyacac.

40 § Junio de 1558 años yquac tlaya  
huallo Sacra.<sup>o</sup> auh miectlamantli  
mochiuh tlamahuiçolli ynic qui-  
tlamahuiçoltique arçobpo.

§ Tepotzpitzaya yhuã mitz-  
minaya yhuan ixpopo

## Traducción

el granizo del pulque, con ello se salvarán  
cuando sean llamados a Cha-  
pultepec, en un jarro parado  
lo llevarán sobre sus estómagos. Y cuando los vea la  
tlantepozilama les tendrá miedo y no se los co-  
merá. Esto que escucha, así será.

§ Y sucederá sólo esto, allí  
el dueño de la tierra  
hará que el maíz de todas partes  
del mundo se seque con todos  
los comestibles, nada se producirá. To-  
do aquí vendrán a venderse,  
el tenitl y el cuextecatl, con lo  
cual empezará la guerra, allá se establecerá  
en Matlaxochipan,  
será la barranca de las tripas, etc.

Esto ocurrió allá en Cohuatepec  
y en Atlapolco. Y he aquí los  
nombres de los que se lavaron las cabezas:

el gobernador de Cohuatepec:  
§ Don Pedro de Luna. 4 de septiembre  
§ Francisco Çacayaotl, alcalde. de 1564, entonces  
§ Nicolás, fiscal. murió Huexotl  
El gobernador de Atlapolco  
§ don Pedro Xico.  
§ El fiscal Juan Tecol. Y  
fueron apresados allá en Xalatlauhco,  
cuando allá resida nuestro padre  
Pedro Hernández. Luego aquí los tra-  
jo a México, los atendió el ar-  
zobispo y el provisor Francisco Man-  
jares. Y ocurrió en el 1558  
año de mil quinientos cincuenta y ocho.

33 \_\_\_\_\_  
§ En el año de mil quinientos cincuenta y cinco,  
entonces se mostró Santa María  
de Guadalupe allá en Tepeyacac.

§ Junio de 1558 años, entonces hubo  
procesión con el Sacramento  
y se hicieron muchos tipos de diversiones con las que  
divirtieron al arzobispo.

§ Fundía metal, asaetea-  
ban, había ciegos.

11

viernes. aij Julio. deis 66. 23 y quac  
mic. in miguel de font p. m. molla  
quid.

22

+ Martes. ye castillo ce mani. meh thi  
Julio. deis 66. años. y quac ano que  
in max. ques. don ngn coztes. don luis  
coztes. don luis de castilli. ber nar  
de. de pu ga. ne gra. alonso dauilla.  
gillipon. d. dauilla. aud y manoz  
yaofl quito huaya. aud corte. in th  
thali que. aud ym quac. o lino que in  
ma mo feren. Es copeta. in fec p. m  
yt hualco. callite. y hua yao flapix  
que. Es pa no les. mo noctn chiuh  
que. mo ch ar mas com ma qui ques  
aud no hui gom in caoto. y n al cal de  
ma yores me. y n al tepetl y pon flapia  
ya. Juramento. in chi hui que. y na  
zo qui mati. y hua no hui ya in caoto.  
y n al panoles me. in cao th. in mich  
va ca. in pa co. in huay yacac. y n al jo mo  
ti. y hua Clerigome. y na no que. aud  
in cao o po. no y n al o ya. y n al in th  
lo que. oy dore me. mo in pialo ya  
aud no cae. hualco calaquiza. fec p. m  
y hua no cae. ~~in th~~ mo rete  
yl hui lo ya. ye rao hualte y n al uia.  
Real.

23

Sabado  
Loy sabas a tres dias del mes. de ay  
de is 66. años. y quac quedi coto nalo  
que. y n al on o dauilla. y huan y fei c  
caud. y n al on gatis. dauilla. hualti  
quac y n al uen. hualti. in chillo que  
yoyun hui p. th. y chui hui qui q. in  
sancto do mingo. aud y n al ho feco  
ca in quac in th hui. in te pilol que  
he pac. aud viernes ye th po ya uia.  
in th hualte mo hui que. in ho se con  
in d. augustin. in qnto que. in naca  
yo. yoyun mo th y hui hui qui q.  
in th Luraco.

24

Domingo. a gza. de lehanze.  
de 66. años. y quac yo traua. in o  
chiuh. in tonifi in. nati in ta y  
m. aud y quac. ompa y l hui

Anales de Juan Bautista, (AHBG), Caja 378, exp. 1, Sección: Santuario de Guadalupe/ diarios, año 1563-1574, fol. 6r.)



**Paleografía**

11

Viernes a 12 Julio de 1566 a<sup>o</sup>s yquac mic in miguel de Sant Fran.<sup>co</sup> mella-quauh. \_\_\_\_\_ 22

5 § Martes ye castolloce mani meztztl  
julio de 1566 años yquac anoque  
in marques don m̃jn cortes, don luis  
cortes. don luis de castilla, bernar-  
di<sup>o</sup> de puganegra, alonso dauilla,  
gilli gonçaliz dauilla auh ynic anoque  
10 yao<sup>o</sup>tl quitohuaya auh corte q'tla-  
tlalique auh yn iquac ohanoque ni-  
ma moteten escopeta in tecpan  
ythualco callitic yhua yaotlapix-  
que Españoles moyaochiuh-  
15 que moch armas commaquique  
auh nohuiyan q'ñacato yn alcalde  
mayoresme yn altepetl tlapia  
ya juramento q'nchihuilique yn a-  
ço quimati yhuã nohuiyan q'ñacato  
20 yn españolesme in çacatla in mich  
vcã in pãco in huaxyacac yn aço q'ma-  
ti yhuã clerigome yn anoque auh  
in arçobiço no yaopiloya yvan in tla-  
toque oydoresme moch pialo-  
25 ya auh aocac huel ocalaquuiya tecpan  
yhuã aoc ac moteilhua monete-  
ylhuiloya yc motzauhc yn audj.<sup>a</sup>  
real. \_\_\_\_\_ 23

Sabado

30 § oy saba<sup>do</sup> a tres días del mes de ag<sup>o</sup>  
de 1566 yquac quechcotonalo-  
que yn alonso dauilla yhuan yteic-  
cauh gilli gonçaliz dauilla huell i-  
35 quac yn aue m.<sup>a</sup>tzilli mictilloque  
ça yuh huiptla ylhuitzin quiçaz in  
sancto domingo auh yn intzōtecō  
ça chiquacemilhuiti in tepiloq'uh-  
auh viernes ye tlapoyahua  
40 in quinhualtemohuique intzōtecon  
sanct augustin in q'ntocaque innaca-  
yo çayuh moztla ylhuitzin quiçaz  
in sant lurenço. \_\_\_\_\_ 24

celar tlapanco

45 § Domingo a q'nze de setiembre  
1566 años yquac yoctaua  
mochiuh in tonantzin natiuitas  
m.<sup>a</sup> auh yquac ompa ylhui

**Traducción**

11

Viernes 12 de julio de 1556 años, entonces murió Miguel de San Francisco Mella quauh. \_\_\_\_\_ 22

§ Martes 16 días del mes de julio de 1566 años, entonces fueron tomados presos el marqués don Martín Cortés, don Luis Cortés, don Luis de Castilla, Bernardino de Bocanegra, Alonso Dávila y Gil [González] Dávila, fueron presos porque hablaban de guerra, fueron puestos en la Corte. Y cuando fueron tomados presos luego se reunieron escopetas en el palacio, en el patio central del edificio, y se prepararon guardias militares de españoles, todos se armaron. Y fueron a traer a los alcaldes mayores de todas partes, los que cuidaban a todos los pueblos. Les tomaron juramento sobre si tal vez sabían algo. Y fueron a traer a los españoles de Zacatlan, Michoacán, Pánuco y Huaxyacac por si sabían algo, además tomaron presos a los clérigos. Y el arzobispo también era vigilado militarmente, junto con los señores oidores, todos eran vigilados. Y nadie podía entrar al palacio y nadie ponía demandas ya que se cerró la Audiencia Real. \_\_\_\_\_ 23

Sábado

§ Hoy sábado a tres días del mes de agosto de 1566, entonces fueron decapitados Alonso Dávila y su hermano menor Gil González Dávila, precisamente al sonar el Ave María fueron muertos, dos días antes de hacerse la fiesta de Santo Domingo. Y sus cabezas duraron seis días colgadas en la picota y el viernes al anochecer las bajaron, sus cuerpos los enterraron en San Agustín, al día siguiente se hará la fiesta de San Lorenzo. \_\_\_\_\_ 24

celar tlapanco

§ Domingo a quince de septiembre de 1566 años, entonces se hizo la octava de nuestra madre Natividad de María y entonces allá